

**Jau¹ qui oh¹
tsaø³ nau³
qui ónh⁴ tsaø³ co⁴**

Un cuento de un lobo y un perro

en el idioma chinanteco de Tlacoatzintepec

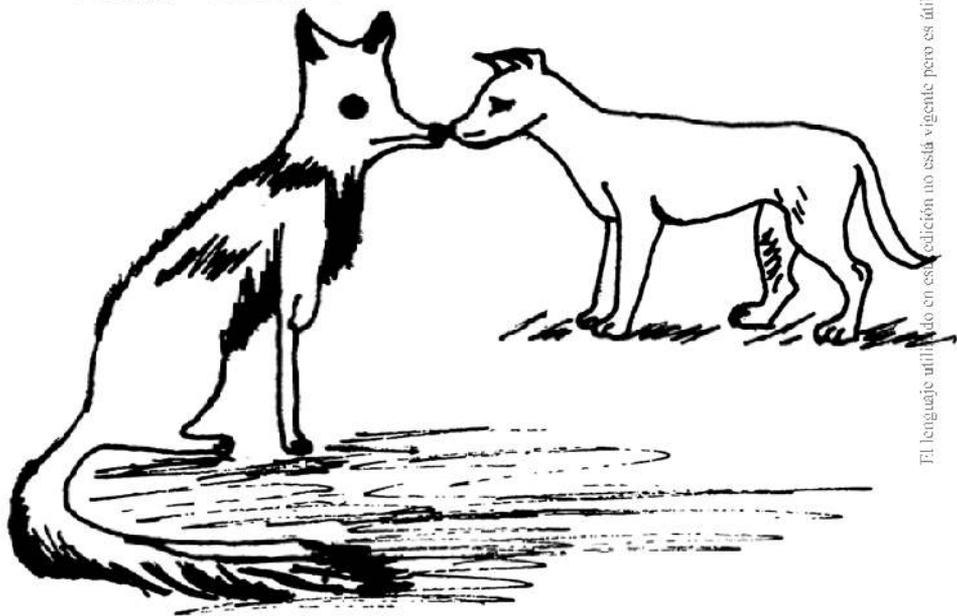
**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1989**

Jau¹ quioh¹ tsaø³ nau²

quiõnh⁴ tsaø³ co⁴

Juáh³ lá³la³:

Jan³ tsaø³ nau² zé⁴, tsaø³ ma³
i²jou³. Cá³jeinh⁴s jan³ tsaø³ co⁴
i²mø²ñá³ηø¹s. Tsaø³ co⁴ ein³ né⁴,
má³tá¹ jñah⁴s guia² re³ cuh⁴s niu¹²
í³ma³tou⁴ jou¹²s. í³jon³ né⁴, cá³gueín³s
rounh¹ tionh².



Mø² lø² jon³ cá³ŋáŋ³ tsaø³ nau²
í³cá³ŋáŋh³s tsaø³ co⁴ eín³, í³juáh³s:

--¿Liáh³ jmóh² nu³ jnáh¹ re³ ai⁴
oh⁴-³ né⁴? --juáh³s.

Jon³ cá³ŋáŋ³ tsaø³ co⁴ eín³:

--Jon³pa ai⁴ tsøŋ² jna¹², guia² re³
ma³toú⁴ joun⁴pa jna¹² ne³ guion¹² guia²
í³jmo⁴ jna¹² ta² quioh¹s. Lá³ne³pa ai⁴
oh⁴ nu³ lí³ nio⁴², ni²juáh³ jmóh¹ nu³
ta² liáh³-² jmo⁴ jna¹² ne³ --juáh³ tsaø³
co⁴ eín³.

¿Eín³ ta² éh³ nu³? --juáh³ tsaø³
nau², í³cá³ŋáŋ³s i²con⁴ tsaø³ co⁴.

--Guíoh¹ nu³ ú³ni¹², ña³ ma²jinh⁴
nu³, í³jin¹² nu³ aŋ³ --juáh³s.

--Lø³ re³pa éh³ nu³ --juáh³ tsaø³
nau² eín³--. Zinh⁴ cú³jñá¹pa jna¹²,
guia² tø²la³ má³tá¹ cuu³⁴-² ŋø² ña³
i²cuun³⁴-² nio⁴²; ña³ jánh⁴ ta³ zia³
í³cunh¹-².

--Ña³ nu³ quionh² jna¹² ni² jon³

--juáh³ tsaø³ co⁴ ein³. Jon³ á⁴tonh²s
tionh².



Tan² liáh³ tionh²s juø⁴ jon³ né⁴,
cá³ jé³ tsaø³ nau² chi²lánh¹ cú³lau⁴²
tsaø³ co⁴ ein³ i²ñi³⁴ nai¹². Jon³
cá³ñán³ tsaø³ nau³:

--¿Éh³ lø³ cú³lauh⁴² nu³ ne³ né⁴?

--juáh³s.

Jon³ cá³jaính⁴ tsaø³ co⁴ eín³ jau¹:
 --í³ñi³⁴ joun⁴ jna¹² nai¹² ne³
 í³jmaŋ⁴, guia² í³nió³s cuøŋ³⁴⁻², cánh³⁻²
 jon³ ni² jna¹² i²nai³ --juáh³ tsaø³ co⁴
 eín³.

í³jon³ cá³ŋáŋ³ tsaø³ nau² né⁴:
 --í³ó³ cué²s jmaŋ² í³cua²ŋøh⁴ nu³
 tia³mih¹ ni²juáh³ mø²tø⁴² noh⁴ nu³ né⁴?
 --ø¹. Jánh⁴ ta³ cué²s --juáh³ tsaø³
 co⁴ eín³.

í³jon³ cá³juáh³ tsaø³ nau² eín³
 güeh⁴:
 --Jan²⁻² lá³ne³ lø³, eh³⁻². Ja⁴
 u³re³ gua²lø³ güeh⁴ ni²juáh³ lá³ne³ lø³.
 Guia² jánh⁴ ta³ zún² jna¹² í³jnáh¹
 u³zia³ i²con⁴⁻², ni²juáh³ ta³ zia³ jmaŋ²
 í³ni²ŋø² jna¹² tia³ mih¹, í³juáh³
 tsaø³ nau² eín³.

Cónh³ ne³pa jau¹ í³cá³juónh³s
tionh². Cónh³ jon³ cá³cué²pa tsaø³ nau²
ti³mah² í³cá³cuéh³s tsaø³ co⁴, ña³
cá³aøh⁴s jau¹ nio⁴². Mø² lǝ³ jon³
á⁴sóunh²s quioh¹ tionh².

Resumen:

Este es el cuento de un lobo flaco, quien en sus viajes encuentra a un perro gordo. Cuando el lobo pregunta por qué él es gordo, el perro contesta que es porque su amo le da comida a cambio de cuidar la casa. Entonces invita al lobo a trabajar con él para su amo, y se dirigen a la casa del perro. En el camino el lobo observa que el perro tiene el cuello raspado y rojo, y pregunta por qué. El perro contesta que su amo lo amarra durante el día para que duerma y pueda estar despierto en la noche para cuidar la casa. Entonces el lobo le pregunta al perro si algunas veces está desamarrado para caminar libremente si lo desea. Cuando el perro contesta que no, el lobo decide que él prefiere estar flaco y ser libre.

Idioma: Chinanteco de Tlacoatzintepec

Autor: José Mendez Olivera
Redactado por Asunción Benítez
Hernández

Lingüista: Mabel Lewis

Esta edición consta de 100 ejemplares.
marzo de 1989